

Scheda:

Megillat Ester in ottava rima

Varietà linguistica

toscano, Italia settentrionale

Datazione

ante 1591

Autore

Mordekay Dato

Scrittura

Ebraico

Testimone manoscritto

Verona, Biblioteca Civica, 14 (83.1)

Localizzazione nel manoscritto

ff. 36r-58v

Incipit

Testo	Scrittura	Trascrizione interpretativa
אוּרֵי אֵיטִיקֶנוּ בּוֹנֶטָה אֵינְפִינִטָה	Ebraica o Araba	O re eterno, bontà infinita

Explicit

Testo	Scrittura	Trascrizione interpretativa
לִיסְטוֹרִיָּה אֵי פִינִטָה אֶל וּסְטֶרוֹ אֹנוֹרִי	Ebraica o Araba	L'istoria è finita, al vostro onore

Tipologia testuale

poesia

Originale/Traduzione

originale

Genere testuale

poesia conviviale

Note

La *Megillat Ester* ['Rotolo di Ester'] in ottava rima è un rifacimento in volgare della storia biblica di Ester, composto in ottave (89 in tutto); il testo è scritto in caratteri ebraici ed è vocalizzato. L'autore, rabbi Mordekay Dato (1525 – post 1591), trascorse la maggior parte della sua vita a San Felice sul Panaro, nella bassa modenese; di lui ci restano vari scritti, sia in ebraico sia in volgare, tra cui commenti biblici, sermoni, scritti cabalistici e composizioni poetiche.

La storia di Ester, la regina ebrea moglie del Re Assuero, che intercede presso il marito riuscendo a sventare lo sterminio del suo popolo ordito dal malvagio ministro Aman, godette nel mondo giudaico di una straordinaria fortuna: il racconto biblico fu oggetto di molteplici adattamenti e rifacimenti poetici, alcuni dei quali destinati a essere messi in scena in occasione della festa di *Purim*, in cui si ricordano gli eventi narrati nel Rotolo di Ester. Il volgarizzamento di Dato si inserisce in questa tradizione, presentandosi come un poemetto di intrattenimento destinato a coloro «che non han dottrina / in la Sacra Scrittura» (vv. 10-11), in particolare alle donne impegnate nelle faccende domestiche.

Per quanto riguarda la lingua, il testo si presenta come «una sorta di *pastiche* linguistico, un intarsio di tessere di varia natura, privo di tratti unitari, ma prezioso per la screziatura dei toni» (Busi 1987, 14). In un impasto linguistico sostanzialmente toscano, emergono infatti tratti marcatamente settentrionali, come la sonorizzazione delle sorde intervocaliche (es. *segondo*, vv. 32 e 78; *tossigar*, vv. 148 e 439; cf. Hijmans-Tromp 1991, 409-410) e forme lessicali quali *salgar* 'lastricare' o *corlar* 'muoversi' (cf. Busi 1987, 14; Hijmans-Tromp 1991, 439 e 440). Si registrano tuttavia anche tratti tipici del giudeo-italiano 'classico', come il plurale in *-i* dei femminili di 1^a classe (es. *donni*, v. 9; cf. Hijmans-Tromp 1991, 405-406) e la desinenza *-ti* delle II persone plurali dell'indicativo presente (es. *aspettati*, v. 212) e dell'imperativo (*veniti*, v. 15; cf. Hijmans-Tromp 1991, 407).

È disponibile un'edizione della *Megillat Ester* a cura di Busi (1987, 32-107), che ha pubblicato il poemetto nella sua veste grafica originaria, con la trascrizione in caratteri latini a fronte; Hijmans-Tromp (1991, 412-433) ha fornito una nuova edizione della trascrizione in caratteri latini, compilando inoltre un elenco degli errori commessi da Busi nella riproduzione del testo in caratteri ebraici (Hijmans-Tromp 1991, 392-396). È disponibile una traduzione inglese a cura di Tennen (2008).

Edizione/-i di riferimento

Busi, Giulio (1987), *La istoria de Purim io vi racconto. Il Libro di Ester secondo un rabbino emiliano del Cinquecento*, Rimini, Luisè

Bibliografia

- Dal Bo, Federico (2020), *The evolution of Rabbi Mordekhay ben Yehudah Dato's messianism: from his early sabbatical hymn Vieni ò sposa to his later vernacular texts*, «Journal of Jewish Studies», 71, 93-120
- Hijmans-Tromp, Irene (1992), *Meghillat Ester in ottava rima*, «Medioevo Romanzo», 17, 391-440
- Paudice, Aleida (1999), *Il libro di Ester nella tradizione ebraica-italiana*, «"Bailamme": rivista di spiritualità e politica», 24, 54-101
- Tamani, Giuliano (1986), *Parafrasi e componimenti poetici in volgare e in caratteri ebraici di Mordekhay Dato*, in: , *Italia Judaica. Gli Ebrei in Italia tra Rinascimento ed Età Barocca, Atti del II Convegno internazionale (Genova 10-15 giugno 1984)*, Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali, 233-242
- Tennen, Deborah (2008), *Megillat Ester in Ottava Rima: Mordecai Dato's poetry regarding sixteenth-century Italian Jewish women*, «Renaissance Studies», 22, 507-541

Redattore

Ada Cattani

Manoscritto/i

Verona, Biblioteca Civica, 14 (83.1)

Tipologia

Codice cartaceo

Numero di fogli

72

Misure

mm 145 x 100

Data o periodo di copia

sec. XVII

Provenienza geografica

Italia

Descrizione e contenuto

Volume miscellaneo, vergato in una grafia corsiva provvista quasi sempre di segni di vocalizzazione. Si tratta probabilmente di un'antologia realizzata intorno al XVII sec. a partire dagli autografi di Mordekay, o da una delle loro numerose copie. In particolare, il manoscritto contiene i seguenti testi: ai ff. 3r-13r sette componimenti poetici in ebraico, tra cui un *piyyuṭ* di Yehudah Ha-Levi; ai ff. 13v- 34r quattro inni liturgici di autore anonimo, accompagnati dal loro volgarizzamento poetico in caratteri ebraici, opera di Dato; ai ff. 34v-35r una sintetica esposizione in forma poetica dei "tredici articoli di fede" di Maimonide, in volgare in caratteri ebraici; ai ff. 36r-58v la *Megillat Ester in ottava rima*. Una descrizione del codice è offerta da Tamani (1970, 233-235; 1986, 240-242) e più sinteticamente da Busi (1987, 29).

Link schede descrittive

[https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=\[\[PNX_MANUSCRIPTS990001699780205171-1,FL137297075\]\]](https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/viewerpage?vid=MANUSCRIPTS#d=[[PNX_MANUSCRIPTS990001699780205171-1,FL137297075]])

Bibliografia

- Busi, Giulio (1987), *La istoria de Purim io vi racconto. Il Libro di Ester secondo un rabbino emiliano del Cinquecento*, Rimini, Luisè
- Tamani, Giuliano (1970), *Manoscritti Ebraici nella Biblioteca Comunale di Verona*, «Rivista degli studi orientali», 45, 217-243
- Tamani, Giuliano (1986), *Parafrasi e componimenti poetici in volgare e in caratteri ebraici di Mordekhày Dato*, in: , *Italia Judaica. Gli Ebrei in Italia tra Rinascimento ed Età Barocca*, Atti del II

Convegno internazionale (Genova 10-15 giugno 1984), Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali, 233-242

Redattore

Ada Cattani